

KUNTURKA

Kichwa

Narración original	Kichwa
Narradora	Bárbara Quishpe
Ubicación	Cañar, Charcay
Transcripción	Rosa Guamán
Fecha	2012
Edición	Isis Zambrano

Ah, shinashpaka shuk punchami, tiyana kashka nin shuk soltera. Chay solteraka kashka nin, ña juysuk soltera payka mana pita casarashpa ima mana pi, pitapish payka munashpa chashna kawsashka kashka nin, chashna ña payayakushka nin ña tawka watakunata chashna kawsakushpami entonces ña, ña payka kutin casaranata munashka nin, kutin casaranata munakpipish kutin paymanka pi mana payman gushtashka, payman, paypa shunkupi munashkakunaka mana rikurin, mana taririshka nin.

Chaymantami kutin entonces, chashna purishkalla nin, pipish paypa rikuypi, paypa yuyaypika imapish mundo ima imapak mana vali ima chashnakuna kana kashka nin. Chayta rikushpami payka mana munashpa chashna kawsashkalla nin, payka munashka shuk alli kusa, shuk alli musu, “maykan taririnkapishchari”, yuyashpa purina kashka nin. Chaymantami shuk punchaka ña mana pita tarishpaka, rina kashka nin maycha shuk iglesia paypa kawsakuk llakta iglesia maycha misaman, misaman rishpaka payrak utka rishpa ña iglesia ukupi shayakuna nin, chaypi: “Pi maykanpish rikurinkapishchari, maykan allillata, tarishachari”, nishpa pi mana chaypika rikurina nin.

Chaymanta kutin, chaymanta ña misaman yaykushpa kutin misa llukshikipish payka ñawparashpa ña llukshishpa iglesia punkupi shayakuna nin. Chaypipish pi mana paymanka rikurina nin shuk alli musu payman shunku gushtashka. Chaymanta ña shamun nin wasiman, chaymanta ña shamukushpaka nin, chukpi ñanta shamukupitak, ña maychari shuk jatun llano puterru pampata shamukupika, shuk musu ña rikurin nin, paypa ñiwipika ña imamundo alli musu, achka, ishka kushma churashka y mushuk yuranlla sumirru, chivo samarrushka, imamundo alhaja musu. Chayta rikushpami payka ña chayta munarishka chaypi tupashka nin, tupashpaka ña chaypi parlanakushkakuna nin ña amishtarishkakuna nin, chaymantaka ña chay musuka nishka nin: “Ñukata wasiman pushari”, nishka nin. Chaypika, “jakulla”, nishpa ña pushashpa shamun nin wasipi mamayayaman.

Paypa taytamamakunapa chaypi ña chayachimukpi, paypa taytamamakunapish chaskishka nin. Chay chaskishpaka ña charikushkakuna nin, chaypika ima trabajukuna tiyashka nin, ima

shuk jatun pampa sara yanantina tiyashka nin, chayta ña rurankapak, ña rina tukukpika, ña pay sulu rishka nin. “Warmitapish pushari, ishkay tukushka richik”, nishpipish mana uyashka nin, pay sulu, “ñukallata rurashallami”, nishka nin. “Ñukallata rurashallami”, nishpaka, ña puncha, warmi mikunawan katirinkakamaka ña tukuchishpa ña jawaman llukshishpa tiyakun nin. Mashna jallmashpachari yanantishpachari ña chaymanta ña shamuna nin.

Kutin wasipi maycha shuk kushma awuna tiyakushka nin, chay awana tiyakukpipish, kutin chaytaka mamakuna maymanta warmi, mama kutinkapak rinka, kutinkakamaka ña tukuy awashpa tukuy imacha katichida chay asha puchu, tukuy chaykunata rurashpa ña tiyakun nin. Chaymantaka kutin ña chaypika paykunapa mamakunapish kunan, “kaykarin, alli musumi kashka, chayka alli trabajador, alli sinchi, kunan paytaka ña casarachishunmi” nishpa, charikunkuna nin. Chaymanta: “Ña kunanka wasita rurashun” nishka nin, “wasita rurankapak ri ña kaspiman ukshaman urkumanta richik” nikpipish, ña chayman ri kallarinkuna nin.

Chayman ri kallarishpaka kutin ña vecinokunaman, familiakunaman, ima bestiakunata mañashpa ukshata cargankapak, kaspikunata cargankapak, yuntakunata apashpa, mañashpa aparina nin, kaspikunata aysachishpa shamunkapak. Chaymanta, “rishpaka, ña warminti ishkay tukushpa richi maykanta rugashpa richi”, familiakuna nikpipish mana uyashka nin. “Ñukallata rishallami ñukallata bastallami”. Chaymantaka entonces ña rin nin, pay sulu achka bishtiakuna, yuntakuna urkumanta kaspiman ukshaman tukuy puncha ña mana uyarin nin. Chisi ña amsayana cercata ña shamunkuna nin, ña bishtiakuna ukshakuna cargashka nin wakra kaspikuna aysachishka bishtiakunaka, “wakra, bishtiapish, chulla lado ñawikuna illaklla, illaklla ña chayamunkuna” nin nikushpaka. Ña kutin shuk bishtia ña mana shamun nin, chaymanta ña kipata payka chayamun nin, chaymanta, ah ña, “imata tukun wakra kuna ñawikuna ima tukunmunyari kutin mayta shuk bishtiamika” nikpi, piñarín nin. “Nusiyari, cargashpa ñawpachish[pa] kacharkanikari[n], tupaymankichikman karkakari[n]” nishka.

Ña chay pasan chaymantaka ña kutin warmitaka nishka nin, “ña kunanka ñuka familiakunata riksichinkapak jaku kunanka ñuka mamayayapakman jaku”, nishka nin. Chaypika ña warmika ri kallarín nin warmika rinkapakka kutin ima cuykuna pilashpa wallpakuna, pilashpa muti ruwashpa, ima jatun tashapi aparishpa ña ri kallarín nin. Chaypi ña warmika kipi aparishka payka chushaklla, warmi shuk uchilla yurak allku apashka rin nin. Chay rikpika ña rin nin, karuta urkukunata pasarín ima putirru pambakunata pasarín nin. Warmika ña shaykun nin, ima chantaka nin, nin “kipita ayuday” nikpipish, mana uyan nin, ña jin karuta rishpaka ña imacha jin karuta ñawpa rin nin, saltashpa, saltashpa, saltashpa chaymanta ña karuta rishpaka ña maycha may maypikarin kusaki ashta vulak. Shinapish rin nin, altu

urkuman llukshin nin, urku, urku llukshishpaka nin nin: “Kutin, chimpapimi ñuka mamakunapa haciendaka”, nishka ña rikuchin nin, maypi ima wasi maypi ima kawsay mana rikurin nin, puru machay lishtalla rikurin nin. Warmika, “maypitari, ñuka mana rikunikarin”, nin, nin, shina nikipika nin, nin: “Chayka chimpami” nishpa rikuchin nin, “chayka machay haciendami” nin, nin, “chaytamariyari” nishpa. Chaymanta chay lumaman llukshishpaka nin, nin “kunanka ñukapi alli ukllari, ñawita sipuy” nishpa. Chaymanta warmika paypi alli ukllarin chulla makita alli ukllan nin, “shuk, ishkay...”, manachari shuk, ishkay segundo ninapika, ña lishtapi nin paykunaka.

Chaymanta jawa pataman tukushpaka ña nin, nin imashti [ima shutitak] mama nishpa kayan nin, chay mama ukumantaka “wawa” nishpa contistan nin. Chaypi contistakpi ña chayan nin. Ña uku machay jatun simijanti shuyu machay ukupi shitan, chaymanta warmika chayashpaka ña suegra tupan nin. Chaypi mamataka nin, nin: “kaymi kanpa nueraka” nishpa, ña mamapa ñawpapi entrikan nin. Chaymanta warmika ña pay aparishka kukayuta suegramanka kun nin, chaypi suegraka japin nin japishpaka wallpakunatakarinbish enteru entiruta pasachishka kachakun nin, kuywan, kutin mutiwanka lishta kinrayta talli shitan nin.

Chaymantaka ña chaypi pakarín nin kayanti, kaynan ña minchantika ña, ña nin nin. “Ñukaka rinimi Guaranda fishtaman nini”, nin chaymanta mamaka nin, nin: “ishkay tukushka ima richiyari kutin imata kanlla rinkyari” nin, mana rishpaka, “ñukallami risha” nin, “chaypi ñuka familiakuna tupanka” nishpa. Chaymanta suegrawan ña sakirin nin, warmika chaymanta ña chay paypa kusa rin mana rin suegraka nini nin: “kunanka kanka”, ima shuti, “aklladura karkanki, kanka pitapish disichadurami karkanki, chaymantami ñuka wawaka tintashka rirka”. Kunanka lijiritu kutirin, kusa imashinami chayachirka shinallatak suegrapish japishpa llukchishka, maypi chay luma, chay kashka, chayllamanta japishpa llukchishpa kachan nin. “Lijiritu kunanka ri, kanka kunanka punchaka sachata rinki tutaka amplioman llukshishpa rinki, pero ama sachamantaka punchaka llukshinkichu”, nishpa.

Ña rina kachan nin, allku apashka ña shamun nin, puru sachá, sachá, sachá llukshimun nin. Chaymanta ña karuta shamukupika, ña kunkturkunaka nin, ushkukunaka nin, ña katimun nin, ña kati shamushpaka sachá jawakunapi nin, kus kus nishpa munay patak ninakushpa nin. Payka sachá ukupika mana llukshi valishpa ña, chaymantaka maychari shuk amplio llano pasana tukupika, pasana tukupí, imashina mana pasay valishpaka, shukka tiyakun. Chaymanta libri imacha chinkarishpa tukuy chunllayankuna. Chaymanta tukuy chunllayakpika, entonces ña correrashpa pasakushka nin, “kayta pasankakamaka mana japinkachu”, nishpa. Ña sachaman atishpa yaykukupika, ña kusaka japirin nin, chaymanta

ña chaypimi tukuy ña tandanakushka kaymundu kunkturkuna, ushkukuna tandanakushka chaypi libre tukuy mikunkuna nin warmitaka.

Chaymanta tukuy mikushpaka, ña uchilla allkituka mancharishpaka, kutin ña dueñuta chaypi ña mikukpika, ña pay sulu wasiman ñukapash rina nin. Chaymantaka currienti ña chisi horastaka ña allku wasipi chayamun nin wasipi chayakpika, mamakunaka nin: “Chayka, chayka ñuka wawakuna ña shamunmi”, nin. Chaymanta allkuka nin, ña chayashpaka allashpa, ña sinkushpa, armashpa ña chaypi ña mamakunaka piñarina nin, “ñuka wawaka imachari tukunmi” nishpa. Chaymanta allkuta ñawpachishpa shamunakuna nin allku shamun nin maypimi paypa dueñuta mikurka. Ña chaypi chamun chaypi chayamushpa rikuchin, chaypi yawarkuna asha ima shuti kiwakunapi kawirishkalla rikurin. Mana maypi tullu ni ima ni imata sakishpami tukuy mikunakuna nin.

Chashnami ñukanchik mamakuna shina ñawpa parlakuna karka chaytami, ashata yuyarishkani chaytami kankunaman ashta parlashkani chayllami kan.



oralidad
MODERNIDAD